



聰明的土地婆

新年到囉！客

xīn nián dào luo kè

家庄裡大大小小都

jiā zhuāng lǐ dà dà xiǎo xiǎo dōu

為了新年的來臨忙

wèi le xīn nián de lái lín máng

得不亦樂乎，大

de bú yì lè hū dà

阿碧姊姊的話：

一般我們所祭拜的福德正神，閩南人稱祂為土地公，而客家人則稱呼祂「伯公」，不論是那一種稱呼，在民間信仰中，都扮演著重要的角色。故事裡好心的土地伯公，在新年時遇到了四位善良又虔誠的信徒，他們各自許了一個願望，而這四個願望卻讓土地伯公大傷腦筋，還好聰明的土地伯婆想出一個妙方法，到底是什麼方法呢？趕快來瞧一瞧吧！



人們忙著大大掃除，小孩子則在廚房裡和爺

rén men máng zhe dà dà sǎo chú xiǎo hái zé zài chú fáng lǐ hé yē

爺、奶奶們學做好吃的甜粿（年糕），或

ye nǎi nai men xué zuò hǎo chī de tián bǎn nián gāo huò

高興的和玩伴炫耀自己新衣。

gāo xìng de hàn wán bàn xuàn yào zì jǐ de xīn yī

As the Lunar New Year approached, the Hakka village was busy with activities. Everybody had their chores to do, but the mood was festive. The parents were busy cleaning up their house. The grandparents were busy teaching the grandchildren how to bake rice cakes. And of course, the kids are busy showing off their new clothes to each other. Everyone was happy, everyone but the Earth God that is.





這時^{zhè shí}，山坡^{shān pō}上的^{shàng de}土地^{tǔ dì}伯公^{bó gōng}廟^{miào}裡^{lǐ}

卻^{què}傳^{chuán}出^{chū}煩^{fán}惱^{nǎo}嘆^{tàn}氣^{cì}的^{de}聲^{shēng}音^{yīn}：「唉^{āi}呀^{ya}！」

怎^{zěn}麼^{me}會^{huì}這^{zhè}麼^{me}湊^{còu}巧^{qiǎo}呢^{ne}！可^{kě}真^{zhēn}是^{shì}把^{bǎ}我^{wǒ}給^{gěi}考^{kǎo}倒^{dǎo}

了^{le}。」原^{yuán}來^{lái}是^{shì}「有^{yǒu}求^{qiú}必^{bì}應^{yīng}」的^{de}土^{tǔ}地^{dì}伯^{bó}公^{gōng}，

祂^{tā}摸^{mō}著^{zhe}長^{cháng}長^{cháng}的^{de}白^{bái}鬍^{hú}子^{zi}，在^{zài}廟^{miào}裡^{lǐ}走^{zǒu}來^{lái}走^{zǒu}去^{qù}的^{de}說^{shuō}

著^{zhe}，土^{tǔ}地^{dì}伯^{bó}婆^{pó}從^{cóng}外^{wài}頭^{tou}回^{huí}來^{lái}，看^{kàn}見^{jiàn}祂^{tā}滿^{mǎn}臉^{liǎn}憂^{yōu}

愁^{chóu}便^{biàn}問^{wèn}：「我^{wǒ}說^{shuō}你^{nǐ}啊^a！別^{bié}再^{zài}嘆^{tàn}氣^{cì}了^{le}，臉^{liǎn}上^{shàng}

的^{de}皺^{zhòu}紋^{wén}都^{dōu}快^{kuài}擠^{jǐ}成^{chéng}一^{yī}團^{tuán}囉^{luō}！」土^{tǔ}地^{dì}伯^{bó}公^{gōng}看^{kàn}著^{zhe}

土^{tǔ}地^{dì}伯^{bó}婆^{pó}又^{yòu}嘆^{tàn}了^{le}一^{yī}口^{kǒu}氣^{qì}說^{shuō}：「唉^{āi}！還^{hái}不^{bú}是^{shì}

為^{wèi}了^{le}我^{wǒ}們^{mén}的^{de}百^{bǎi}姓^{xìng}啊^a！」

“Alas! What a coincidence! What a dilemma! This is impossible to solve!” sighed the Earth God.

The Earth God is famous for fulfilling people's wishes, much like Santa Claus does in the West. He touched his long, white beard and paced to and fro in the temple. When the wife of Earth God came home and saw how vexed Earth God looked, she said, “Stop sighing! Your furrowed face is crammed with wrinkles.” Earth God sighed again when he looked at his wife, “I am just worried about our people.”





土地婆又問：「到
tǔ dì bō pó yòu wèn dào

底發生了什麼事，快點告
dǐ fā shēng le shé mo shì kuài diǎn gào

訴我啊！或許可以幫你
sù wǒ ā huò xǔ kě yǐ bāng nǐ xiǎng

辦法。」
bàn fǎ



於是土地公公便說出他的煩惱：「今
yú shì tǔ dì bō gōng biàn shuō chū tā de fán nǎo jīn

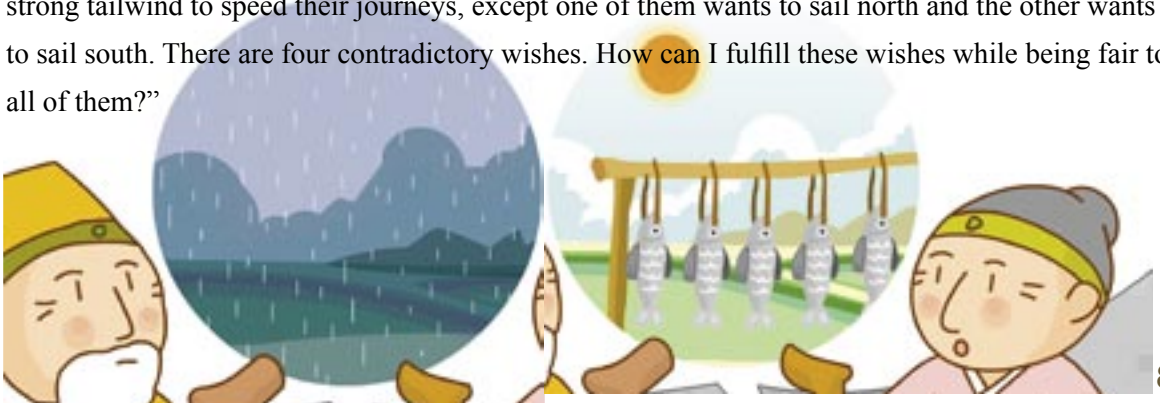
天有四名信徒分別來廟裡祈求我的幫忙，
tiān yǒu sì míng xìn tú fēn bié lái miào lǐ cí qiú wǒ de bāng máng

一位是剛種下稻種，需要下大雨滋潤土壤
yí wèi shì gāng zhòng xià dào zhǒng xū yào xià dà yǔ zī rùn tǔ rǎng

的農夫；一位是捕了一大堆小魚，需要炙
de nóng fū yí wèi shì bǔ le yí dà pī xiǎo yú xū yào zhì

熱的大太陽來晒魚乾的漁夫；還有兩位是
rè de dà tài yáng lái shài yú gān de yú fū hái yǒu liǎng wèi shì

Then his wife asked, "What's wrong? Tell me. Maybe I can help you." So Earth God told her why he is worrying. "Four worshippers came to our temple today and asked me to help them. The first is a farmer who wishes for heavy rain to moisten the soil because he has just planted the rice crop. The second is a fisherman who caught a lot of small fishes. He wishes for a blazing sun in the next few days to make dried fish. The third and fourth requests come from two sailors who wish for a strong tailwind to speed their journeys, except one of them wants to sail north and the other wants to sail south. There are four contradictory wishes. How can I fulfill these wishes while being fair to all of them?"



各_{gè}自_{zì}想_{xiǎng}要_{yào}往_{wǎng}北_{běi}與_{yǔ}往_{wǎng}南_{nán}航_{háng}行_{xíng}船_{chuán}隻_{zhī}的_{de}船_{chuán}家_{jiā}，這_{zhè}

四_{sì}個_{ge}互_{hù}相_{xiāng}矛_{máo}盾_{dùn}的_{de}願_{yuàn}望_{wàng}，該_{gāi}怎_{zěn}麼_{me}做_{zuò}才_{cái}能_{néng}公_{gōng}平_{píng}

呢_{ne}！」

土_{tǔ}地_{dì}伯_{bó}婆_{pó}聽_{tīng}完_{wán}後_{hòu}，想_{xiǎng}了_{le}一_{yí}想_{xiǎng}，揚_{yáng}起_{qǐ}嘴_{zuǐ}

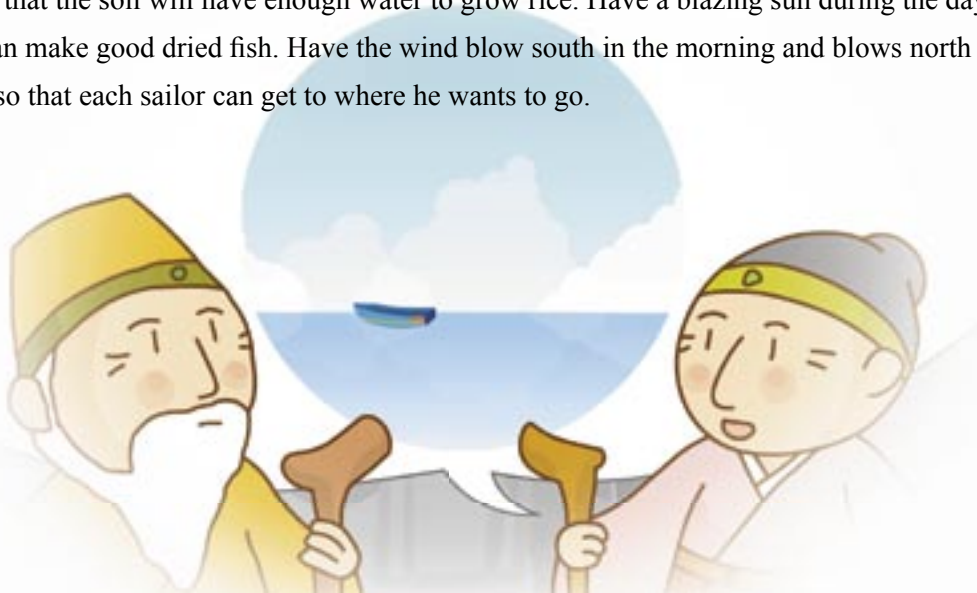
角_{jiǎo}微_{wēi}笑_{xiào}地_{de}看_{kàn}著_{zhe}土_{tǔ}地_{dì}伯_{bó}公_{gōng}說_{shuō}：「夜_{yè}裡_{lǐ}落_{luò}水_{shuǐ}日_{rì}

裡_{lǐ}晴_{qíng}，上_{shàng}晝_{zhòu}南_{nán}來_{lái}下_{xià}晝_{zhòu}北_{běi}，這_{zhè}件_{jiàn}事_{shì}一_{yí}點_{diǎn}也_{yě}不_{bù}

難_{nán}啊_a！」意_{yì}思_{sī}是_{shì}說_{shuō}：「在_{zài}深_{shēn}夜_{yè}時_{shí}下_{xià}大_{dà}雨_{yǔ}，

就_{jiù}能_{néng}貯_{zhù}蓄_{xù}水_{shuǐ}分_{fèn}讓_{ràng}稻_{dào}子_{zǐ}長_{zhǎng}大_{dà}；白_{bái}天_{tiān}再_{zài}趕_{gǎn}緊_{jǐn}出_{chū}

After listening to all this, his wife pondered a while, and smiled at him. She said, “I’ve got it! We can have rain at night and sun during the day. We can make the wind blow south in the morning and blow north in the afternoon. Your problems are not difficult at all!” In other words, have it rain at night so that the soil will have enough water to grow rice. Have a blazing sun during the day so that you can make good dried fish. Have the wind blow south in the morning and blows north in the afternoon so that each sailor can get to where he wants to go.





大_{ㄉㄚˋ}太_{ㄊㄞˋ}陽_{ㄧㄤˊ}把_{ㄅㄚˇ}魚_{ㄩˊ}乾_{ㄍㄢ}晒_{ㄕㄞˋ}得_{ㄉㄜˊ}香_{ㄒㄩㄥ}香_{ㄒㄩㄥ}的_{ㄉㄜˊ}；而_{ㄦˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}午_{ㄨˇ}吹_{ㄘㄨㄟ}南_{ㄋㄢ}

風_{ㄈㄥ}，下_{ㄒㄩㄚˋ}午_{ㄨˇ}吹_{ㄘㄨㄟ}北_{ㄅㄟˊ}風_{ㄈㄥ}，就_{ㄐㄩ}能_{ㄋㄥˊ}將_{ㄐㄩㄥ}船_{ㄔㄨㄢ}兒_ㄦ吹_{ㄘㄨㄟ}往_{ㄨㄤˊ}船_{ㄔㄨㄢ}家_{ㄐㄞ}想_{ㄒㄩㄥˋ}

去_{ㄘㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}方_{ㄈㄤ}向_{ㄒㄩㄥˋ}，這_{ㄓㄜˋ}樣_{ㄧㄤˋ}一_ㄟ來_{ㄌㄞˊ}不_{ㄘㄨˋ}但_{ㄉㄢ}公_{ㄍㄨㄥ}平_{ㄆㄩㄥ}還_ㄟ皆_{ㄐㄞ}大_{ㄉㄚˋ}歡_{ㄏㄨㄢ}喜_{ㄒㄩˇ}

呢_{ㄋㄟ}！「土_{ㄊㄨˋ}地_{ㄉㄧˋ}伯_{ㄅㄛˊ}公_{ㄍㄨㄥ}一_ㄟ聽_{ㄊㄩㄥ}完_{ㄨㄢ}，眯_{ㄇㄧ}著_{ㄓㄜˋ}眼_ㄢ開_{ㄎㄞ}心_{ㄒㄩㄥ}的_{ㄉㄜˊ}大_{ㄉㄚˋ}

叫_{ㄐㄞˋ}：「真_{ㄓㄜˋ}是_{ㄕㄞˊ}太_{ㄊㄞˋ}棒_{ㄅㄤˋ}了_{ㄌㄜˊ}，我_{ㄨㄛˇ}的_{ㄉㄜˊ}煩_{ㄈㄢ}惱_{ㄋㄠ}解_{ㄐㄟ}決_{ㄐㄩㄝˊ}了_{ㄌㄜˊ}，還_ㄟ

好_{ㄏㄠˇ}我_{ㄨㄛˇ}有_{ㄩˇ}個_{ㄍㄜˊ}聰_{ㄘㄨㄥ}明_{ㄇㄩㄥ}的_{ㄉㄜˊ}老_{ㄌㄠˇ}婆_{ㄆㄛ}，大_{ㄉㄚˋ}家_{ㄐㄞ}今_{ㄐㄩㄣ}年_{ㄋㄢ}一_ㄟ定_{ㄉㄩㄥˊ}都_{ㄉㄠ}能_{ㄋㄥˊ}

身_{ㄕㄨㄣ}體_{ㄊㄟ}健_{ㄐㄩㄢˋ}康_{ㄎㄤ}、事_{ㄕㄨˋ}事_{ㄕㄨˋ}如_{ㄕㄨˊ}意_{ㄩˋ}。」

Not only is this arrangement fair, but it also makes everyone happy. When Earth God heard this solution, he narrowed his eyes into a smile and shouted, “That’s great! My dilemmas are solved. Fortunately, I have a wife who is such a great problem solver. This year, everything should be smooth sailing for sure!”

